|  |
| --- |
| **Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті****Силлабус****2016-2017 оқу жылы Күзгі семестр**  |
| **Пәннің коды** | **Пән атауы** | **Тип** | **Кол-во часов в неделю** | **Кол-во кредитов** | **ECTS** |
| **Лек** | **Практ** | **Лаб** |
|  | Сравнительное изучение литературы | ЭК | 2 | 1 |  | 3 | 5 |
| **Пререквизиты** | Сравнительное литературоведение |
| **Лектор** | Есембеков Темиргали Уразгалиевич, доктор филологических наук, профессор кафедры теории и методологии перевода | **Офис-часы** | Вторник16.00-16.5017.00-17.5018.00-18.50 |
| **e-mail** | **esembekov55@mаil.ru** |
| **Телефоны**  | 3773339 (1323). 2798250 (дом). моб. 87016182577 | **Аудитория**  | 303 |
| **Описание дисциплины** | Изучение особенностей художественного текста, психологии творчества, индивидуальности автора; изложение основ теорий сравнительного литературоведения. |
| **Цель курса** | Курс предназначен для ознакомленя обучающихся со спецификой художественного перевода, особенностями литературного текста, психологией творчества, индивидуальностью автора.  |
| **Результаты обучения** | **Общие компетенции:*** умение трансформировать знания переводоведению, теории и практики анализа художественного текста для решения исследовательских задач
* способность решать научную проблему в области перевода и литературной компаративистики
* владение методами сбора и систематизации научной информации и навыками их эффективного использования для решения профессиональных задач.

**Инструментальные:** - способность использовать знания по теории художественного текста для обучения филологическому анализу литературных произведений в учебных заведениях.**Межличностные:** - способность учиться выслушивать и обработывать различняе смысловые оценки художественных текстов, умение взаимодействовать с аудиторией, имеющей различную культурную и филологическую подготовку.**Системные:** - обобщение и систематизация современных знании в области теории6 истории и поэтики художественного перевода, анализ и концептуализация актуальных идей в области литературного и переводоведческого творчества.**Предметные компотенции:** - знание основ филологического анализа литературного текста, психологии творческой работы автора над текстом, применение современных инновационных приемов при проведении предпереводческого и постпереводческого анализа и оценки оригинала и переводного текста. |
| **Литература и ресурсы** | 1. ***Основная:***
2. Архипов И.К. Человеческий фактор в языке. – СПб. 2002
3. Аспекты общей и частной лингвистической теории текста. – М. 1982
4. Болатнова Н.С. Филологический анализ текста. – Томск. 2005
5. Гиршман М.М. Литературное произведение. Теория и практика анализа. М.: 1991.
6. Лукин В.А. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа. – М. 1999
7. Казанова Т.А: Художественный перевод. – СПб. 2002
8. Николина Н.А. Филологический анализ текста. – М. 2008
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – СПб. 2002
10. ***Дополнительная:***
11. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М., 2008
12. Савельева В.В. художественный текст и художественный мир. – А., 1996
13. Чуковский К.И. Высокое искусство
14. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973
15. Литературное творчество и теория художественного перевода (лекции) А. 2010
 |
| **Организация курса** | Это элективный курс учебной программы докторантуры по специальности «6D021000 – Иностранная филология», который формирует у докторантов системного представления об идейно-содержательных и формально смысловых компонентов литературного произведения и показать основные пути специфического (эстетически ориентированный, целостный) научного анализа различных литературных текстов.  |
| **Требования курса**  | 1. К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.
2. Домашние задания будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины.
 |
| **Политика оценки** | **Описание самостоятельной работы** | **Вес** | **Результаты обучения** |
| Домашние заданияКонспектПрезентацияЭкзамены ИТОГО | 35%10%15%40%100% | 1,2,34,5,62,3,44,5,61,2,3,4,5,6 |
| Ваша итоговая оценка будет рассчитываться по формуле $$Итоговая оценка по дисциплине=\frac{РК1+РК2}{2}∙0,6+0,1МТ+0,3ИК$$Ниже приведены минимальные оценки в процентах:95% - 100%: А 90% - 94%: А-85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F |
| **Политика дисциплины** | Соответствующие сроки домашних заданий или проектов могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие докторанта в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого докторанта на занятии.  |
| **График дисциплины** |
| **Неделя** | **Название темы** | **Количество часов** | **Максимальный балл** |
| **1** | **Лекция 1** «Художественный перевод как интеллектуальная творческая деятельность»**Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Практическое занятие «Задачи художественного перевода».**СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.): -** | **2****1** |  |
| **2** | **Лекция 2** «Лингвосемиотические проблемы художественного перевода».**Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** «Теоретические взгляды» Ж. Мунена, Ю. Найды».**СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Составление творческого резюме книги И.Ревзина и Розенцвейга. | **2****1****1** |  |
| **3** | **Лекция 3** «Перевод и компаративистика»**Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** «Взгляды А.Швейцера о логике переводческих решений»**СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовка тезисов по книге А.Швейцера | **2****1****1** |  |
| **4** | **Лекция 4** «Текст художественного произведения как объект сравнительного литературоведения»**Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** «Формулирование М.Алексеевым задач литературной компаративистики»**СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Аналитический обзор трудов А.Федорова. | **2****1****1** |  |
| **5** | **Лекция 5** «Минимальная и максимальная единицы художественного перевода».**Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** «Основные тезисы переводческих трудов З. Львовской».**СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Аналитический обзор трудов А.Федорова. | **2****1****1** |  |
| **6** | **Лекция 6** «Понятие культурной интертекстуальности в художественном переводе**Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** «Взгляды И.Левого о задачах литературной компаративистики»**СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовить отчет о коммуникативной теории перевода | **2****1****1** |  |
| **7** | **Лекция 7** «Художественный перевод как информационный процесс»**Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Художественная информация в переводе» **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовить отчет о коммуникативной теории переводаРубежный контроль 1Мидтерм | **2****1****1** |  |
| **8** | **Лекция 8** Художественный текст как особая эстетическая реальность.**Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Практическое занятие. Замысел и его воплощение Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовить отчет о стилизации и модернизации перевода.  | **2****1****1** |  |
| **9** | **Лекция 9** Принципы построения целостного литературного текста.**Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Категории художественной формы**СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Презентация о категориях художественной формы | **2****1****1** |  |
| **10** | **Лекция 10** Способы выражения авторской позиции в тексте.**Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Типология литературного субъекта.**СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Презентация о типологии литературного субъекта | **2****1****1** |  |
| **11** | **Лекция 11** Этапы постижения художественного текста. **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Понятие хронотопа**СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовить филологический анализ рассказа М.Жумабаева «Грех Шолпан» | **2****1****1** |  |
| **12** | **Лекция 12 .** Внешняя композиция художественного произведения.**Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Понятие о стиле.**СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовить филологический анализ рассказа М.Жумабаева «Грех Шолпан» | **2****1****1** |  |
| **13** | **Лекция 13.** Образный строй художественного текста.**Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Понятие о стиле.**СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Образ волка в рассказе «Коксерек» М.Ауэзова (дискурсивный анализ) | **2****1****1** |  |
| **14** | **Лекция 14.** Тематология художественного текста.**Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Художественный образ и художественный сознание.**СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовить филологический анализ рассказа М.Жумабаева «Грех Шолпан» | **2****1****1** |  |
| **15** | **Лекция 15.** Национальное своеобразие литературы**Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Особенности поэтического языка.**СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовить отчет о коммуникативной теории перевода | **2****1****1** |  |

Декан факультета О. Абдиманулы

Председатель методбюро А.М. Досанова

Заведующая кафедрой Д.А. Карагойшиева

Лектор Т.У. Есембеков